

E8 - This Hole Stinks of Immorality

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Nir

Wow!

[00:07] Nir

I've never seen it from so close before!

[00:10] Sensei

It's overflowing with vitality.

[00:13] Nir

Do you have to make that face
when you look at it, Sensei?

[00:16] Tama

This is the largest tree
in all of Zauberberg,

[00:19] Tama

Grün's famous World Tree!

[00:22] Annette

No matter how many times I visit,
it always cleanses the spirit.

[00:25] Tama

I know, right?

[00:28] Nir

We're not impressed by you, Tama.

[00:31] Tama

Wanna say that again, Nir?!

[00:33] Annette

This World Tree is said to be a holy
tree that watches over Zauberberg.

[00:37] Annette

It grants its protection to
everyone who visits it.

[00:42] Tama

Hey, let me do the explaining...

[00:44] Annette

At its foot is the quiet town of Toneriko,

[00:47] Tama

Hey. Hey. Hey.

[00:48] Annette

where the people live simple
lives alongside nature.

[00:52] Annette

Shall we stop by to pray
for safe travels, as well?

[00:58] Sensei

Now, now. Hurry up and drag my coffin.

SIGN Another World]

SIGN m 0 0 | 250 0 250 38 0 38

SIGN Welcome to Toneriko, the town that loves
the World Tree and Nature.

[01:18] Nir

That's the Other Worlders'
language. What does it say?

[01:23] Degenerate A

Damn it! I lost all my money!

[01:27] Sensei

It looks like a gambling hall.

[01:30] Nir

In a quiet town where people live
simple lives alongside nature, huh?

[01:37] Thug C

He freaking stabbed him!

[01:39] Thug D

That's it! Stab him more!

[01:40] Tama

There must be some mistake.

[01:42] Sensei

Water conforms to the shape of the vessel.

[01:45] Sensei

This must be the reality
this town has chosen.

SIGN For Commercial Use

Calmotin Sedative

[01:55] Sensei

By the way, are there any trees suitable
for hanging oneself around here?

[02:01] Nir

Huh? What's gotten into you?

[02:03] Annette

For now, let's go talk to the mayor.

[02:08] Nir

Come on. Let's go, Sensei.

[02:10] Nir

Don't eat pebbles off the ground.

[02:14] Annette

Mr. Mayor, what's going on here?

[02:18] Annette

What happened to the town?

[02:22] Mayor

As you know,

[02:24] Mayor

Toneriko was a quiet town that lived with the blessings of the World Tree.

[02:30] Mayor

However, several months ago,

[02:32] Mayor

some Other Worlders who came to see the World Tree began living here.

[02:36] Mayor

Since they built that gambling hall,

[02:39] Mayor

it has attracted all kinds of barbarous Other Worlders from all over the place,

[02:44] Mayor

and they've taken our quiet lifestyle from us.

[02:49] Annette

How deeply sinful.

[02:51] Mayor

Take a look.

[02:53] Annette

That's a leaf of the World Tree.

[02:56] Annette

It seems lifeless.

[02:58] Mayor

Since then, the World Tree has grown weaker every day, and it has begun to wilt.

[03:04] Mayor

It must be a sign that the spirit of the World Tree is saddened by this.

[03:09] Tama

No...

[03:10] Mayor

Travelers, we are running out of time.

[03:15] Mayor

Will you restore our town to its original state?

SIGN Accept the mayor's quest?

Yes

No

[03:20] Sensei

More importantly, will you restore
this jar to its original form?

SIGN Yes

No

More importantly,
will you restore this
jar to its original
form?

SIGN For Commercial Use

Calmotin Sedative

[03:25] Nir

Huh?!

[03:26] Tama

What are you saying, Sensei?

[03:29] Yamada

I overheard your conversation.

[03:33] Yamada

If the World Tree is in danger, I will save it.

[03:39] Annette

Er... Who are you?

[03:41] Yamada

Pardon me. I am Yamada the Other Worlder.

[03:44] Tama

Y-You're an Other Worlder?!

[03:47] Yamada

I understand your distrust for
Other Worlders, but I am different.

[03:55] Yamada

I am someone who truly desires
peace for this world.

[03:58] Yamada

As a fellow Other Worlder,
I cannot ignore their wrongdoings.

[04:04] Yamada

Sir, please allow me to handle this.

[04:10] Mayor

You mean you'll do it?

[04:11] Tama

Huh. I never knew some of them were like this.

[04:14] Annette

That's a marvelous thought.

[04:16] Annette

Let us assist Mr. Yamada and save
the town together, Sensei.

[04:22] Annette

Sensei?

[04:29] Sensei

My steps are light.

[04:31] Sensei

My breaths are deep.

[04:33] Sensei

My back is straight.

[04:36] Sensei

My mind and body are healthy.

[04:40] Sensei

I must do something about this quickly.

[04:51] Sensei

This hole stinks of immorality.

[05:08] Sensei

What an unhealthy and corrupt place.

[05:13] Sensei

This is exactly what I was looking for.

[05:15] Sensei

Friends, would you share
some of your smoke with me?

[05:20] Sensei

Please.

[05:26] Esche

And who is this?

[05:28] Esche

I don't recognize you.

[05:32] Esche

Let me take you someplace
more fun than this.

[05:44] Esche

Hey, uh... Don't you think you've had too much?

[05:49] Sensei

I'm trying to drink myself to death.

[05:51] Sensei

Living makes me so sad I can't bear it.

[05:55] Esche

What an interesting person.

[05:58] Esche

But what were you doing in that cave?

[06:02] Esche

That's where people who are addicted to
the World Tree's pain-relieving leaves go.

[06:08] Sensei

I lost something important to me.

[06:11] Sensei

The thought of my mind and body becoming

healthy keeps me up at night.

[06:21] Esche

What's your name?

[06:23] Sensei

People call me Sensei.

[06:26] Esche

In that case, Sensei...

[06:29] Esche

I'll help you sleep comfortably.

[06:35] Esche

Despite how I seem, I'm a dancer.

[06:38] Esche

Take my word for it and watch.

[06:42] Sensei

A dancer...

SIGN The Dancing Girl of Izu

by Yasunari Kawabata

[06:46] Sensei

Is watching someone dance so great?

[06:49] Esche

Just watch.

[07:17] Sensei

I see.

[07:19] Sensei

What a pleasant night.

[07:30] Annette

Sensei...

[07:33] Annette

Where did you go?

[07:37] Tama

Calm down.

[07:38] Yamada

Is something wrong with her?

[07:40] Nir

Our friend has been missing since yesterday.

[07:44] Annette

Sensei!

[07:51] Esche

We're here, Sensei.

[07:53] Annette

Who are you?!

[07:55] Tama

Now, now...

[07:57] Mayor

What do you want, Esche?

[07:59] Mayor

I thought I told you not to come here.

[08:02] Esche

I only came to drop this man off.

[08:12] Esche

See you later, Sensei. Sweet dreams.

[08:16] Mayor

Another person ruined...

[08:19] Tama

Who was that?

[08:21] Mayor

Her name is Esche.

[08:24] Mayor

They call her the Witch of Toneriko.

[08:27] Nir

A w-witch?

[08:29] Yamada

Sounds ominous.

[08:31] Mayor

Yes.

[08:32] Mayor

When the fallen Other Worlders began
building the gambling hall on the edge of town,

[08:38] Mayor

we were powerless to stop them.

[08:42] Mayor

But Esche was different.

[08:46] Mayor

Only she gained the favor
of the fallen Other Worlders

[08:48] Mayor

and opened a bar next to the gambling hall.

[08:53] Yamada

So she's a resident who sided
with the fallen Other Worlders.

[08:57] Mayor

She was always a mysterious woman
who lived on the edge of town.

[09:02] Mayor

Her age and history are unknown.

[09:05] Mayor

We left her alone because she was harmless,
but she's a real trickster.

[09:09] Mayor

Now she makes a fortune charming fallen
Other Worlders with her liquor and dancing.

[09:17] Mayor

At some point, the townsfolk began
calling her the Traitorous Witch.

[09:23] Yamada

So she sided with evil to make money.

[09:27] Yamada

Like the fallen Other Worlders, that witch will have to face righteous judgment.

[09:32] Mayor

Oh, how promising!

[09:35] Mayor

You are a true hero.

[09:38] Mayor

Please save our town.

SIGN No Longer Allowed in Another World

SIGN This Hole

Stinks of
Immorality

SIGN This Hole

Stinks of
Immorality

SIGN No Longer Allowed in Another World

SIGN This Hole

Stinks of
Immorality

SIGN No Longer Allowed in Another World

SIGN This Hole

Stinks of
Immorality

SIGN No Longer Allowed in Another World

SIGN No Longer Allowed in Another World

SIGN No Longer Allowed in Another World

[09:51] Annette

Wait, Sensei!

[09:53] Annette

Where are you going?

[09:55] Annette

The battle against the Other Worlders is starting soon.

[09:58] Sensei

I don't recall accepting such a dangerous job.

[10:03] Sensei

What I need now is the peace granted by that bar.

[10:07] Annette

Sensei!

[10:08] Yamada

Don't waste your time.

[10:09] Yamada

He's already been charmed by the witch.

[10:13] Annette

But...

[10:14] Yamada

Don't worry.

[10:16] Yamada

If we destroy the evil dwelling in this town, I'm sure he will come to his senses.

[10:23] Sensei

Thank you, Esche-kun.

[10:25] Sensei

Because of you, I forgot about my painful life last night and dreamed.

[10:31] Esche

Oh, Sensei.

[10:34] Esche

Even so, you shouldn't hang around here.

[10:38] Esche

Don't you know they call me a witch?

[10:42] Esche

Don't blame me if I ruin you.

[10:46] Sensei

That's exactly what I want.

[10:49] Esche

My word. You're unbelievable.

[10:52] Esche

Then may the spirit of the World Tree grant its protection to your painful life.

[11:02] Sensei

The spirit of the World Tree?

[11:03] Esche

Don't you know? That's the legend around here.

[11:07] Esche

"When the spirit of the World Tree descends,

[11:10] Esche

the wishes of the weak and sick will be granted, and they will be saved."

[11:16] Esche

Why don't you try praying to the World Tree, too?

[11:20] Esche

It may ease your pain a little.

[11:28] Sensei

Aren't you the one who wants to be saved?

[11:35] Sensei

It occurred to me when I saw you last night.

[11:38] Sensei

Your dancing is beautiful,

delicate, and above all...

[11:44] Sensei

filled with sadness.

[11:47] Esche

I... I'm not...

[11:52] Sabu

Esche, I need a drink!

[11:54] Sabe

Bring me something to drink!

[11:56] Esche

Right away.

[11:58] Esche

Sensei, take your time.

[12:01] Sabu

You scumbags.

[12:03] Sabu

You blew the money you
owed us at the casino?

[12:08] Kyotaro

S-Sorry. I promise we'll pay you back.

[12:10] Sabu

Your promises don't mean shit!

[12:12] Sabu

If you don't pay us back today,

[12:14] Sabu

I'll use my overpowered skill Ant Lion
to bury you in the deserts of Samstag!

[12:19] Sabu

Now go sell a kidney or something
and get me that money!

[12:22] Kyotaro

Y-Yes, sir!

[12:25] Sabu

For cryin' out loud... Anyway, boss,

[12:28] Sabu

our profits are way down since there
are fewer idiots like them around.

[12:34] Sabu

Should we move the casino elsewhere?

[12:37] Boss

No, it's too soon for that.

[12:40] Boss

We'll draw in the people across the bridge.

[12:44] Boss

We just have to show those carefree
demis the joy of gambling

[12:49] Boss

and how good it feels to smoke extra-strong leaves from the World Tree.

[12:57] Esche

My, my, boss. That doesn't sound very nice.

[13:02] Esche

You promised only Other Worlders could play at the casino,

[13:05] Esche

and that you'd leave the townsfolk alone.

[13:08] Boss

Sorry, but this is business, Esche.

[13:12] Boss

Besides, with more customers, you'll make more money, too.

[13:16] Esche

I don't care about that.

[13:18] Esche

I paid you a ton in protection money so you wouldn't touch the people across the bridge.

[13:24] Boss

Hey, Sabu. Go kidnap a few folks and have them smoke some leaf as a test.

[13:29] Sub

Yes, boss.

[13:30] Esche

Please!

[13:31] Esche

Leave the townsfolk alone!

[13:32] Sabu

Shut up!

[13:39] Esche

S-Sensei...

[13:41] Sensei

In the world I come from, we don't call women like you witches.

[13:49] Sensei

You are an angel.

[13:55] Boss

What was that?

[13:57] Sabu

What was that sound?

[14:06] Sabu

Y-You brats! What do you think you're doing?!

[14:10] Yamada

There you are, evil fallen Other Worlders...

[14:14] Yamada

and the greedy witch who

chose to work with them.

[14:18] Yamada

You've disrupted the quiet lives
of the innocent townsfolk.

[14:22] Yamada

Now face your punishment.

[14:24] Sabu

Who do you think you're
talking to?! Get him!

[14:28] Sensei

Good grief.

[14:29] Sabu

Huh?

[14:30] Sensei

I was having such pleasant dreams, too.

[14:33] Sensei

You've ruined it.

[14:34] Sabu

Eh?

[14:35] Esche

Sensei?

[14:37] Sensei

I can't stand people like
you who shout grand things.

[14:45] Annette

Sensei...

[14:47] Yamada

Sorry, but I don't have time for you.

[14:50] Yamada

Unlike you, a disgrace to the rest of
us Other Worlders, I'm a busy man.

[14:56] Yamada

You should come to your senses and
consider what it is that you should do.

[15:02] Sabu

Where do you think you're sitting?!

[15:05] Sensei

Thank you for sharing your
opinion, Yamada-kun.

[15:08] Sensei

But I've never once changed my
ways because someone lectured me.

[15:15] Sensei

I've also never once respected
someone for lecturing me.

[15:22] Yamada

Good grief.

[15:24] Yamada

Then I shall show you what
righteous conduct looks like.

[15:29] Boss

Sabu, shut him up.

[15:32] Sabu

Yes, boss.

[15:34] Sabu

Wrap him up and throw him in the river!

[15:37] Henchmen

Yes, boss!

[15:40] Yamada

Justice Judgment.

[15:43] Yamada

Be judged!

[15:49] Tama

Wow.

[15:50] Nir

He's really strong.

[15:53] Sabu

B-Boss, this isn't gonna work!

[15:55] Boss

R-Retreat!

[15:57] Sabu

You'll pay for this, idiot!

[16:01] Yamada

Now, will you turn your blade against me, too?

[16:07] Esche

No. Thank you for saving the town.

[16:10] Yamada

So you've finally come to your senses.

[16:13] Yamada

If you've learned your lesson,
I suggest you mend your ways.

[16:17] Mayor

Lord Yamada.

[16:19] Yamada

As promised, I've reclaimed your town.

[16:22] Townsfolk A

Peace has returned to Toneriko!

[16:24] Townsfolk B

You are the town's savior!

[16:25] Townsfolk C

Thank you, hero!

[16:27] Yamada

Please, that's enough.

[16:31] Townsfolk A

The witch.

[16:32] Townsfolk B

It's Esche the Witch.

[16:33] Townsfolk A

The traitor.

[16:35] Townsfolk E

Wasn't she working with
the fallen Other Worlders?

[16:38] Townsfolk D

How much did she make off of nightlife?

[16:42] Yamada

Now hold on, good people.

[16:44] Yamada

She regrets her actions. No further—

[16:48] Townsfolk F

Drive off the witch!

[16:49] Townsfolk D

You should be ashamed of yourself, traitor!

[16:51] Townsfolk G

Leave this town!

[16:55] Yamada

Good people...

[17:00] Sensei

Good grief. All worlds are the same.

[17:04] Sensei

All people are worthless scum.

[17:08] Esche

S-Sensei...

[17:11] Townsfolk B

Wh-Who are you?

[17:12] Sensei

Is that how you treat the one who fought
all by herself to protect this town?

[17:19] Townsfolk G

What did you say?!

[17:20] Townsfolk D

You're siding with the witch?!

[17:23] Sensei

Every night, she buttered
up those thugs at her bar

[17:27] Sensei

and kept them in check so no harm
would come to you townsfolk.

[17:33] Sensei

Without her, they would've invaded this
town long before now and tyrannized you.

[17:41] Sensei

If this town has a savior, it's Esche-kun.

[17:47] Sensei

It's you who throw rocks at
her who should be ashamed.

[17:52] Townsfolk G

Sh-Shut up! We won't be fooled by your story!

[17:55] Townsfolk E

They're the lies of a man
charmed by the witch!

[17:59] Esche

Sensei...

[18:00] Esche

It's fine.

[18:02] Sensei

Esche-kun...

[18:04] Townsfolk A

Leave!

[18:05] Townsfolk G

Leave this town!

[18:06] Townsfolk

You miser!

[18:06] Esche

Sorry for all the trouble I caused.

[18:08] Townsfolk

Damn witch!

[18:09] Townsfolk

Go on, beat it!

[18:15] Townsfolk D

We did it! The evil witch is gone!

[18:18] Townsfolk F

True peace has arrived!

[18:19] Townsfolk

Tonight, we celebrate!

[18:29] Yamada

Did you know this would happen?

[18:36] Sensei

The line between righteousness
and evil is a hazy thing.

[18:41] Sensei

Yet many wish for a clear distinction and
never doubt that they themselves are good.

[18:49] Sensei

When shouted at by such people,

[18:52] Sensei

the delicate and beautiful true
love for another is erased.

[18:59] Yamada

A-Are you saying I was wrong?

[19:02] Sensei

Who knows? One thing is clear.

[19:08] Sensei

This town willingly let
go of its own protector.

[19:14] Annette

Sensei!

[19:15] Tama

Don't leave us behind!

[19:18] All

Sensei!

[19:19] All

Wait for us!

[19:20] Mayor

Do you have a moment, Lord Yamada?

[19:23] Mayor

After seeing your strength,
I have another request.

[19:28] Mayor

Those fallen Other Worlders made a fortune
selling the leaves of the World Tree.

[19:35] Yamada

They were doing that?

[19:37] Mayor

So we've decided to continue that
practice and sell them ourselves.

[19:44] Yamada

What?

[19:45] Mayor

The evildoers are gone.

[19:48] Mayor

The World Tree will be revived and
grant us even more blessings.

[19:54] Mayor

So...

[19:57] Mayor

We'd like you to become
this town's bodyguard.

[20:01] Mayor

Should those evil fallen Other Worlders

[20:05] Mayor

or the nasty witch return to
interfere with our business,

[20:08] Mayor

we'd like you to carry out
justice against them again.

[20:13] Mayor

As for your payment, how does
10% of the profits sound?

[20:22] (Flashback) Sensei

The line between righteousness
and evil is a hazy thing.

[20:27] Yamada

What have I done?

[20:36] Tama

That ending left me with
a bad taste in my mouth.

[20:39] Annette

You saw the whole picture, didn't you?

[20:42] Sensei

I wouldn't say that.

[20:45] Sensei

Despite what I said to Yamada-kun,
I'm no different.

[20:49] Sensei

After all, I failed to save her.

[20:53] Annette

Sensei...

[21:04] Nir

H-Hey...

[21:07] Nir

Look.

[21:23] Townsfolk

The World Tree!

[21:25] Mayor

Wha... What...

[21:28] Mayor

What?!

[21:32] Nir

It can't be... The World Tree dried up...

[21:48] Sensei

Esche-kun...

[21:51] Esche

Thank you for understanding me, Sensei.

[21:57] Esche

May you find some peace in your life.

[22:27] (Flashback) Esche

"When the spirit of the World Tree descends,

[22:30] (Flashback) Esche

the wishes of the weak and sick will
be granted, and they will be saved."

[22:37] Sensei

I see. So you were...

SIGN m 0 0 | 226 0 226 24 0 24

SIGN Sensei has acquired infinite Calmotin.

Revision #1

Created 2025-06-07 21:19:41 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 21:19:41 UTC by whimsee